

ПРАГМАТИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ СОПОСТАВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ВРЕМЕННЫМ КОМПОНЕНТОМ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.

Тимур Радбиль Беньюминович

*преподаватель русского языка и литературы
Самаркандского государственного университета*

Солиева Чарос Турабой кизи

*студентка 1 курса направления лингвистика
Самаркандского государственного университета*

Аннотация. В данной статье рассматриваются особенности прагматико-семантического сопоставления фразеологизмов с временным компонентом в русском и узбекском языках. Анализируются сходства и различия в структуре, значении и функционировании устойчивых выражений, отражающих категорию времени в двух языковых системах. Особое внимание уделяется прагматическим аспектам употребления фразеологизмов, их национально-культурной специфике, а также роли контекста в интерпретации их значений. В работе выявляются универсальные и специфические черты, присущие фразеологическим единицам обоих языков. Результаты исследования могут быть использованы в области сравнительного языкознания, перевода и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: фразеологизм, временной компонент, прагматика, семантика, прагматико-семантический анализ, сопоставительное языкознание, русский язык, узбекский язык, фразеологические единицы, языковая картина мира, национально-культурная специфика, контекст, межкультурная коммуникация, перевод.

Annotation: This article examines the features of the pragmatic and semantic comparison of phraseological units with a temporal component in the Russian and Uzbek languages. The study analyzes similarities and differences in the structure, meaning, and functioning of fixed expressions that reflect the category of time in the two linguistic systems. Particular attention is paid to the pragmatic aspects of the use of phraseological units, their national and cultural specificity, as well as the role of context in the interpretation of their meanings. The paper identifies universal and language-specific features inherent in phraseological units of both languages. The results of the study can be used in the fields of comparative linguistics, translation studies, and intercultural communication.

Keywords: phraseological unit, temporal component, pragmatics, semantics, pragmatic-semantic analysis, comparative linguistics, Russian language, Uzbek language, phraseological units, linguistic worldview, national-cultural specificity, context, intercultural communication, translation.

Фразеологизмы с временным компонентом представляют собой важный пласт языковой картины мира, поскольку отражают особенности восприятия времени, его оценки и интерпретации в разных культурах. В русском и узбекском языках такие фразеологические единицы обладают как сходствами, так и существенными различиями, что делает их сопоставительное изучение особенно актуальным.

С прагматической точки зрения фразеологизмы с временной семантикой выполняют не только номинативную, но и экспрессивную функцию, позволяя говорящему выразить отношение к происходящему, оценить длительность, своевременность или несвоевременность действия. Например, в русском языке широко используются выражения «время не ждёт», «с минуты на минуту», «ни свет ни заря», которые подчеркивают срочность или раннее время действия. В узбекском языке аналогичную функцию выполняют фразеологизмы «вақт зик», «кўз очиб юмгунча», «тонг сахар», которые также акцентируют внимание на временных характеристиках ситуации.¹²[3]

Семантический анализ показывает, что во многих случаях наблюдается частичное совпадение значений при различии образной основы. Так, русский фразеологизм «в мгновение ока» и узбекский «кўз очиб юмгунча» имеют сходное значение ‘очень быстро’, однако в их основе лежат разные метафорические образы.¹³ [2] Это свидетельствует о наличии универсальных когнитивных моделей восприятия времени при национально-специфическом способе их языкового выражения.

В то же время в обоих языках встречаются фразеологизмы, не имеющие прямых эквивалентов. Например, русское выражение «тянуть время» имеет близкий по значению узбекский аналог «вақтни чўзмоқ», однако степень употребительности и стилистическая окраска могут различаться. Кроме того, некоторые узбекские фразеологизмы, связанные с традиционным укладом жизни и культурными реалиями, не имеют точных соответствий в русском языке, что затрудняет их перевод и интерпретацию.¹⁴ [1]

Прагматический аспект сопоставления проявляется также в различиях употребления данных единиц в речи. В русском языке фразеологизмы с временной семантикой часто используются для выражения эмоциональной оценки ситуации, в то время как в узбекском языке они нередко выполняют функцию смягчения высказывания или придания ему вежливого характера. Это связано с особенностями коммуникативной культуры и норм речевого поведения носителей данных языков.

Следует отметить, что в обоих языках временные фразеологизмы активно используются в разговорной речи, художественной литературе и публицистике, что свидетельствует об их высокой функциональной значимости. Они способствуют образности и выразительности речи, а также выполняют важную роль в передаче культурной информации.

¹² Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. — М.: Высшая школа, 1996.

¹³ Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. — М.: Высшая школа, 1986.

¹⁴ . Апресян Ю. Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка. — М.: Наука, 1974.

Таким образом, прагматико-семантическое сопоставление фразеологизмов с временным компонентом в русском и узбекском языках позволяет выявить как универсальные закономерности восприятия времени, так и национально-культурную специфику их языкового оформления. Полученные результаты могут быть использованы в теории перевода, межкультурной коммуникации и преподавании иностранных языков.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка. — М.: Наука, 1974.
2. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. — М.: Высшая школа, 1986.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. — М.: Высшая школа, 1996.
4. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
5. <https://russianjournals.com>
6. <https://gramota.ru>